

Contribución para el estudio de la religión maya a través de textos religiosos modernos

Oraciones para el ofrecimiento de las primicias y plegaria para la curación de una enfermedad en Pustunich, Yucatán

Tres oraciones grabadas en Pustunich, Yucatán, constituyen el objeto del presente estudio. La traducción y el análisis de estos materiales indican la existencia de muchas características en común con textos similares de la época colonial; proporcionan a la vez, una riqueza de material léxico del ámbito religioso que acusa la supervivencia de una apreciable cantidad de formas y conceptos de la religión auténticamente nativa en las prácticas religiosas modernas.

OBSERVACIONES PRELIMINARES

Una armoniosa combinación de los resultados obtenidos a través de pesquisas realizadas tanto en el campo de la arqueología, como de la filología y la lingüística moderna, nos llevaría sin duda alguna a un mejor conocimiento de la cultura maya. Por una parte, muchas manifestaciones culturales de los mayas modernos pueden estudiarse con mayor profundidad y rigor científico, si para el análisis tomamos en consideración el aspecto diacrónico. Tales manifestaciones culturales –como objeto de estudio– no son consideradas de esta manera como fenómenos aislados, sino más bien, dentro de todo un proceso histórico. Por otra parte, ciertas de las tantas lagunas existentes actualmente en los estudios hechos sobre los antiguos mayas pueden cubrirse si examinamos más a fondo los materiales etnográficos y lingüísticos, que nos ofrecen los medios nada desdeñables para estructurar más adecuadamente o, mejor dicho, reconstruir campos tan complejos y descuidados como el de la religión.



Las prácticas religiosas actuales, aunque sin duda alguna están impregnadas de conceptos y formas del cristianismo, presentan también rasgos distintivos que señalan la existencia de una estructura con raíces auténticamente indígenas. Mientras no tengamos, tomemos por caso, estudios sobre el lenguaje esotérico empleado en los textos rituales de la Colonia, con sus respectivos análisis semántico y estilístico, difícilmente podríamos realizar, desde el punto de vista metodológico, descripciones estructurales de tipo comparativo, en los que se señalan las diversas etapas culturales. Esto se explica en gran parte, por las traducciones poco inteligibles hechas hasta ahora de los materiales en cuestión.

Los textos aquí analizados (1) ofrecen ante todo, una riqueza tal de elementos léxicos del ámbito religioso, que bien pueden contribuir en el campo de la religión maya, al estudio del panteón maya en particular. Así, el profuso empleo de formas paralelas o de sinónimos - recursos literarios empleados tanto en los textos coloniales como en los modernos - nos ayudan a esclarecer ciertas expresiones. Cf. in yum / padre mio (Señor mío / padre mío); ti? škiičpam koolebi? / šmama šunan (de la Santísima Virgen / la Señora Madre); tu yok'lo? kab / tu lu? mil kuštal (de este mundo / de la tierra en que vivimos), etc. (2). Sobre esta base nos es posible, no solamente irnos acercando cada vez más a la identificación de las deidades mencionadas en las oraciones, sino que también llegar a atribuirles funciones y, más aún, alcanzar significados de los componentes morfológicos de sus respectivos nombres. La relación funcional entre Bolon Yocte y X-Boron Ch'och' por un lado, y la relación morfológica entre X-Boron Ch'och', X-Boron Ch'och'ol y X-Boron Ch'oy por el otro, se establece de acuerdo con los principios de sinonimia y correspondencia arriba mencionados.

El sacerdote trata de establecer un diálogo con las deidades, a quienes saluda: Bwenas tardes / señor san hwan de la mata (Buenas tardes / Señor San Juan de la Mata), ruega: kink'atik be? ooltik (te ruego que te sirvas...), interpreta a las deidades: baaš balmi / ku t'an e hahal dyos (¿Cuál es el jaguar?, / pregunta el Dios verdadero), expresa sus temores: no sea tu pači ora / kankil u kehark uba (No vaya yo a retrasarme / y comience a quejarse...) e intenta constantemente mantenerse a una distancia no muy lejana de esas fuerzas sobrenaturales, a quienes les atribuye sentimientos y otros rasgos humanos, para lograr así una mejor comunicación.

Se mencionan los puntos cardinales, pero no de una manera sistemática. Interesante sin embargo, es el hecho de saludar cuatro veces en la "Plegaria para una curación" a los Señores San Juan de la Mata, San Juan de la Cruz, San Juan Pablo y San Juan de Dios Gloria. Esto sugiere la transposición de deidades colocadas en los cuatro puntos cardinales, como sucede frecuentemente en los textos coloniales y en los códices.

Los martes y viernes se señalan en las oraciones como días propicios para el rito y aparecen combinados con el siete y el nueve: siete martes, siete viernes, ... nueve martes, ... nueve viernes. El siete ocurre frecuentemente con otros elementos también: siete oraciones, siete cruces, siete señales, siete espíritus. Un estudio más detallado de los nombres de las deidades y demás vocablos de especial interés, se encuentra en las notas respectivas.

LOS TEXTOS

1. Ofrecimiento de las primicias del Señor

- | | |
|--|--|
| <p>1 Bwenas ta⟨rde⟩s, (3)
in yum, padre
tin ka?l in k'lu? teč kwenta</p> <p>way tu hol a gloria.</p> | <p>Buenas tardes,
Señor mfo, padre mfo.
Comienzo por hacer exámen
de conciencia
aquí en la puerta de tu
gloria.</p> |
| <p>5 In yum, padre mio
kin k'atik be?ooltik
tal a k'ahootke k'eban
way tu lu? mi kuštal</p> <p>way tu lu? mi k'eban</p> | <p>Señor mío, padre mfo
te ruego que te sirvas
venir a juzgar los pecados
aquí, en este mundo en que
vivimos
aquí, en esta tierra de
pecado.</p> |
| <p>10 U tal u k'ahootkoon
tal u k'ankoon
yeetel e santo primisya.</p> <p>Im yum, padre mio
u tyal in k'atbeetik</p> | <p>El viene a conocernos
y viene a recibirnos
con nuestras benditas
primicias.
Señor mfo, padre mfo,
para poder elevar mis ruegos
imploro la intercesión</p> |
| <p>15 ?ooltik ku t'an
ti? škiičpam koolebi?
šboron č'oč' mama šuna⟨n⟩.(4)</p> <p>In yum, padre mio
teč paybeetik</p> | <p>de la Santísima Virgen
<u>X-BoronCh'och'</u>, la Señora
Madre.
Señor mfo , padre mfo
a ti te dirigimos
nuestras oraciones</p> |
| <p>20 a orasyones
yeetel a bendisyones
tyal u salte k'ebano?
tu lu? mi kuštal.
Ku t'an dyos</p> | <p>para que con tus bendiciones
perdones los pecados
en este mundo en que vivimos.
Dios dice:</p> |
| <p>25 in k'atbe?ooltik ku t'an
le maaš ku k'ahsik?ooltik
yan e santo primisya</p> <p>u tyal u k'ahoolta dyos
u tyal u k'ahooltkoon</p> | <p>hago realidad los ruegos
de aquél que no olvida
que existen las benditas
primicias
para recordar a Dios,
para que él nos recuerde</p> |
| <p>30 yeete⟨1⟩ škiičpam koolebi?</p> <p>suhuy santa maria.
In yum, padre mio
le baaš kin k'atootlik
tu oray k'in</p> | <p>así como la Santísima
Virgen,
Santa Marfa la Virgen.
Señor mfo, padre mfo
lo que yo te ruego
tanto de día
como de noche</p> |
| <p>35 tu oray aak'ab
letye? santo primisya</p> | <p>⟨es que recibas⟩ estas
benditas primicias</p> |

	u t'yal u k'ahootkoon dyos u t'yal u k'atooltkoon	para que Dios nos reconozca, para que nos haga sus peticiones,
40	ku t'an škiičpam koolebi? šmama šuna⟨n⟩ . Pay be in yum, padre mio le šmisibi? k'uči ik'i?	así dice la Santísima Virgen, la Señora Madre. Aparta del camino, Señor mfo, padre mfo, al viento mortal exterminador <u>X-Misibi? Kuchi Ik,</u> al viento mortal <u>X-Kuchi Ik,</u> al viento pasajero <u>Sal Be Ik,</u> al viento exterminador <u>X-Misibi? Ik;</u>
45	le šk'uči ik'i? sal be ik'i? šmisibi? ik'il	así dice Dios para poder eliminar los pecados que se perdonan, los que se cruzan en el camino.
50	ku t'an dyos u t'yal u lu?sa?l le k'eba⟨n⟩ lu?sik tu bel k'eban.	La Santísima Virgen nos advierte que no debemos retrasarnos. Señor mfo, padre mfo están agotados y quejándose los Señores guardianes de los cerros <u>Ah Canan Muloob</u> porque los guardianes de las aldeas <u>Ah Canan Cacbo?</u>
	Ku t'an škiičpam koolebil	no les han entregado las primicias:
55	no sea tu pač e ora. In yum, padre mio ka?nan u kehark u ba yum ah kanan muloob yo? ah kanan kakbo?	el bendito <u>wahi col</u> , (5) aquí frente al altar de oro, aquí frente a las escalinatas rectan- gulares, en los cielos, al viento del oriente y al del norte; al viento del sur.
	wa ma? k'ubesa?n tu primisya	Hago examen de conciencia ante Dios. Que lleguen las oraciones junto con las bendiciones de la Santísima Virgen la Señora Madre, para que nos reciba las benditas primicias.
60	le santo wahi kol way tu tani le mesa de oro way tu tani le kantičil eebe?	
65	ti? ka?n ti? lak'in ik' ti? šaman kan ti? nohol ik'. Kin k'ubik kwenta ti? dyos.	
70	Talik u orasyones yeetel u bendisyones škiičpam koolebi? šmama šuna⟨n⟩ u t'yal u k'am toon e santo primisya	

II. Ofrecimiento de las primicias a los dioses del viento por
intercesión del Señor y de la Santísima Virgen

- | | |
|---|---|
| <p>1 Baaš balmi
 ku t'an e hahal dyos.
 Senyor, yum ah ič'a?;(6)</p> <p>Senyor, yum ah kan balam.</p> | <p>¿Cuál es el jaguar?,
 pregunta el Dios verdadero.
 -Señor mío, es el Señor
 <u>Ah Itzá</u>;
 Señor mío, es el jaguar
 parlante <u>Ah Can Balam</u>.</p> |
| <p>5 Babala ku t'an
 te hahal dyos;
 babala ku t'an
 ti? škobačan (7)</p> <p>yeete<l> toon</p> | <p>Entre dientes la habla
 al Dios verdadero;
 entre dientes le habla
 a la serpiente de Cobá
 <u>X-Coba Chan</u>
 y a nosotros</p> |
| <p>10 yo? ik'i? be
 wa te be<h>
 ti? lak'in ik'</p> <p>wa ti? be<h>
 ti? čik'in ik'.</p> | <p>sobre el viento del camino
 o tal vez del camino
 del viento del oriente
 <u>Lakin Ik</u>
 o tal vez del camino
 del viento del poniente
 <u>Chikin Ik</u>.</p> |
| <p>15 Senyor, yum ah ič'a?
 kin k'aatik
 tu hol a bel
 tuuš yan
 yo? ah ka?mul ik'.</p> | <p>Señor mío, Señor <u>Ah Itzá</u>,
 te pregunto
 al final de tu sendero
 en dónde reside
 el viento de los dos
 cerros <u>Ah Ca?mul Ik</u>.</p> |
| <p>20 Senyor, yum bič'ini?(8)</p> <p>k ooki?
 ti? kantič'kan</p> <p>ku t'an hahal dyo<s>.
 Tečpaybeetik</p> | <p>Señor mío, es el Señor de
 la nariz larga <u>Yum Bidzini?</u>
 el que se nos presentó
 en los cuatro puntos
 cardinales,
 responde el Dios verdadero.(9)</p> |
| <p>25 yok'o? kab
 teč k'aatik
 tuuš yan
 kiičpam koolebi? šboronč'oy</p> <p>mama šunan</p> | <p>A ti nos dirigimos
 aquí en la tierra,
 a ti te preguntamos
 en dónde reside
 la Santísima Virgen
 <u>X-Boron Ch'oy</u>,
 la Señora Madre
 de esta tierra.</p> |
| <p>30 K'ah te be<h>
 tuuš yan
 yum ah ka?mul</p> | <p>Pregunta en el camino
 en dónde residen
 el Señor de los dos cerros
 <u>Ah Ca?mul</u>,</p> |

- yeete<1> tum be ščiwol ik' el viento-tarántula que pasa a un lado del camino
X-Chiwol Ik
- 35 yeete<1>syen am beh [i?]<ik'> y el viento de las arañas del camino Am Beh Ik.
Temo llegar retrasado,
Señor mfo
y que me reclame
el viento parlante
Ah Can Ik
por no haber recibido
las benditas primicias de
su milpa.
Le ruego al verdadero Dios
por lo tanto, que lo grabe
en las escrituras de esta
tierra.
- 40 wa ma? tu k'ubah
le santo primisyail u kol.
Kin k'atooltik ti? hahal dyos
ka yanakil u ɣ'!a?ik
tu libroi yok'o? kab.
- 45 In yumil
ti? šk'iik' ičil
ti? škobača<n> (10)
ti? škiičpam koolebi?
š-ah kan mul ik
- 50 ti? škrus ik'
ti? šhaɣ'!a ik'
ti? šmisibi? k'uč ik'
He? kin tal te?
ku t'an
- 55 he? kin tala
škabal ik'
an ten tu be<h>
tu kool e hk'eban
K'aate be?oolti<k>
60 škiičpam koolebi?
šmama šunan
ti? yok!o? kab
yeetel u siis oola?
la santo saka?
65 yeetel u k'ubi?
kwenta le hk'eban
yeete le santo holče?
- Señor mfo, <invoco>
a la del rostro sangriento
X-Kiik Ichil,
a la serpiente de Cobá,
X-Coba Chan,
a la Santísima Virgen,
al viento de los cuatro
cerros X-Ah Can Mul Ik?
al viento de la cruz
X-Cruz Ik,
al viento azotador
X-Hadza Ik
al viento mortal exterminador
X-Misibi? Kuch Ik.
Ahora mismo voy para allá
dice,
me estoy aproximando.
Viento bajo X-Cabal Ik,
ayúdame en el camino
para apartar a los
pecadores.
Ruega que así sea
Virgen Santísima,
Señora Madre
que estás sobre la tierra
y ayúdame también a refrescar
el bendito saca?, (11)
así como a hacer el
examen de conciencia;
ayúdame también con las
benditas mojoneras

yok'o? ti be(h)
 ti? yok'o? kab
 70 wa pay be

 tu lu?mi? kuštal.

 Ka tu ya?lah
 hahal dyos
 in bentisyon
 75 tu oray k'in
 tu oray aak'a?
 u tyal u salt e beh

 ti? hk'eban.
 Ma? u k'aatees'
 80 k'ak'as ik'
 ma? u k'aate be
 šmisi? ik'

 Ka yanakil u mistik
 [keh] (e) k'eban
 85 tu oray k'in
 tu oray aak'ab
 le baaš kin k'ahootik
 ti? dyos
 wa pay be(h)
 90 he? hk'eban
 wa pay be(h)
 te? yum ik'

 He? yin, he? yin
 kin wook'ol.
 95 Tin wo?tik
 tu hol u glorya dyos.
 Le baaš kin k'ubik
 kwenta ti? dyos
 hok'ik tu hol u glorya dyos

 100 lik' ik tu kilič

 trono k yumil
 Teč in yumil
 teč in paybehtik
 ti? le santo primisya

 105 ti? le k'eban
 u tyal u saltke k'eban

que están en el camino,
 sobre la tierra
 en caso de desviarnos el
 camino
 de este mundo en que
 vivimos.
 Entonces dijo
 el verdadero Dios:
 llégueles mi bendición
 tanto de día
 como de noche
 para facilitarles el
 camino
 a los pecadores.
 No les tiente
 el viento maligno Kakas Ik,
 ni les tiente tampoco
 el viento exterminador
X-Misi? Ik.
 Que se purguen
 los pecados
 tanto de día
 como de noche,
 es lo que le ruego
 a Dios,
 ya sea que aparte
 a los pecadores
 o bien que aparte
 al Señor de los vientos
Yum Ik.
 He de
 llorar.
 Estoy implorando
 en la puerta de la gloria
 El examen de conciencia
 que hago ante Dios
 sale de la puerta de su
 gloria
 y se levanta hasta el
 sagrado
 trono de nuestro Señor.
 Tú que eres mi Señor,
 a ti me dirijo
 para ofrecer las benditas
 primicias
 por los pecados,
 para el perdón de los
 pecados

u tyal u luuk'u? tu kwentai?
 le santo primisya (12).
 ¿'look wa tun
 110 u sihk toon e hahal dyos
 e santo nalo?
 ku t'an škiičpam koolebil.
 In yum, padre mio
 tin k'ubik kwenta
 115 way tu hol a gloria.

 No sea tu pači? ora
 kanikil u kehark u ba
 le yum ah kanan hooyabo?

 le yum kanan muulo?
 120 wa tu oray

 ma? tu k'ubah kwenta
 le hk'eban.
 In yum, padre mio
 way kin tal ti? byernes
 125 wa ti? le martes
 u tyal in k'ub
 e santo primisya.
 U kiimak?oolalil
 ku t'an le santo saka?
 130 le santo siis?oolale? .
 In yum padre mio
 le santo baalče?
 leti? kin k'aatko?
 in yumbil.
 135 Ka?nakil a ¿'a?ik toon
 wa yok'o? ka(b)
 a bendisyones
 a orasyones
 ku t'an
 140 yol u mamba
 luumi? hk'ebanoo?.

para cumplir la penitencia
 con las benditas primicias.
 ¿Acaso pues
 nos ha regalado el Dios verdadero
 las benditas mazorcas?,
 dice la Virgen Santísima.
 Señor mfo, padre mfo
 hago examen de conciencia
 aquí en la puerta de tu
 gloria.
 Temo llegar retrasado
 y que comiencen a quejarse
 el Señor guardián de los
 regadíos Ah Canan Hooyabo?
 y el Señor guardián de los
 cerros Yum Canan Muulo?,
 por no ser el tiempo
 preciso
 de hacer el
 examen de conciencia.
 Señor mfo, padre mfo
 me presento el viernes
 o quizás el martes
 pare entregarte
 las benditas primicias.
 Producir alegría
 es la función del bendito
saca?
 para el bendito refrigerio.
 Señor mfo, padre mfo
 es el bendito baalche? (13)
 lo que yo pido,
 Señor mfo.
 Te suplico nos concedas
 aquí sobre la tierra
 tus bendiciones y
 tus oraciones;
 así ha de decirse
 para que deambule
 por la tierra de los
 pecadores.

III. Plegaria para una curación.

1 Bwenas tardes
 señor san hwan de la mata (14)
 señor san hwan de la krus

Buenas tardes
 Señor San Juan de la Mata
 Señor San Juan de la Cruz,

5 senyor san hwan pablo
senyor san hwan de dyos gloria

..... (15)

In yum, padre mio
kin k'aat?ooltik
kiičpam koolebi?
10 šmama [šuran] <šunan>
u tyal in [k'at?ootk]
<k'ah?ootk>
e santo remedyo
u tyal u salt e k'eban
u tyal u salbarta le kwerpo
15 In yum, padre mio
le baas' kin k'at?ooltik teč
way tu hol a gloria
yeete le santa krus berte

le santa krus pyera
20 krus ti? be(h)
krus ti? k'in
krus ti? senyal (16)
ti? le krus
ti? senyal

25 ti? škiičpam koolebi?
swayan ka?n
šmama šuna<n>
in k'at?ootik ti?

30 škiičpam koolebi?
šmama šunan
ti škiičpam koolebi?
špepetunil
kut'an le santo remedyo

u tyal in ɣ'ak
35 e santo espiritos
ti? k'as
ti? be(h)
ti? k'in

Ku t'an ti? le martes
40 wa ti? le byernes
In yum, padre mio
tiin tal

in solampis
tu hol a glor<y>a
45 u tyal in k'at?ootk
e santo remedyo?

Señor San Juan Pablo,
Señor San Juan de Dios
Gloria.

Señor mio, padre mio
le ruego
a la Santísima Virgen
Señora Madre
que yo reconozca

el bendito remedio
para el perdón de los pecados,
para la curación del cuerpo.
Señor mío, padre mío
lo que yo te imploro
en la puerta de tu gloria,
así como a la Santa Cruz
Verde,

a la Santa Cruz de Piedra,
a la Cruz del Camino,
a la Cruz de Dña,
a la Cruz de la Señal
a la Cruz,
a la Señal,

a la Santísima Virgen
que está en los cielos,
a la Señora Madre
a ella le ruego;

a la Santísima Virgen
Señora Madre;
a la Santísima Virgen
la bella (rolliza),
que ejerza su poder el
bendito remedio

para que yo pueda curar
a las benditas almas,
del mal,
a las del sendero,
durante el día.

Ejerce su poder los martes
o los viernes.

Señor mío, padre mío,
me presento
para arrodillarme
en la puerta de tu gloria;
para rogarte me concedas
el bendito remedio

yol u mamba lu⟨?⟩mil a iho
 wa mamba lu⟨?⟩mil a iha.

In yum, padre mio
 50 le baaš kin k'at?ooltik teč
 pul a bendisyones
 tyał u salbarta?l e kwerpo
 tyał u salbarta?l
 a iho?, a ihas
 55 way yok'o? ka⟨b⟩ .
 In k'at?ootik
 ti? škiičpam koolebi?
 šmama šunan
 le santo remedyo

60 yeetel a orasyones
 yeetel a [bentasyones]
 ⟨bendisyones⟩
 tu noh ka?n
 tu noh lu?m
 tu noh be⟨h⟩

65 ti? k'in
 ti? ik'
 ku t'an.
 In yum, padre mio
 u noh ka?n

70 ku t'an dyos
 u noh u kah
 škiičpam koolebi?
 suhuy santa maria
 u tyał u pulk u bendisyon

75 tyał u salt e k'eban
 tu yok'o? ka⟨b⟩
 tu lu?mil kuštal.
 In yum, padre mio
 teč paybetka?l

80 a bendisyones
 yeetel a orasyon
 tyał u salt e k'ebanoo?
 tyał u salt a ihosoo?
 wa ihasoo?

85 way tu lu?mil kuštal.

In yum, padre mio
 a remedyo.
 In yum, padre mio
 tuuš ku k'at?oolta?l

para que deambule tu hijo
 por la tierra,
 o para que deambule tu
 hija por la tierra.
 Señor mfo, padre mfo,
 lo que te imploro
 es que eches tus bendiciones
 para curar el cuerpo
 para salvar
 a tus hijos, a tus hijas
 de aquí sobre la tierra.
 Le ruego
 a la Santísima Virgen,
 Señora Madre
 me conceda el bendito
 remedio
 por medio de las oraciones
 y de las bendiciones;

al santo cielo,
 a la santa tierra,
 al santo sendero,
 al sol,
 al viento;
 así ha de decirse.
 Señor mfo, padre mfo,
 en el santo cielo
 habla Dios
 ante la majestad
 de la Santísima Virgen,
 la Santísima Virgen María
 para que nos eche sus
 bendiciones,
 para perdonar los pecados
 de este mundo,
 de la tierra en que vivimos.
 Señor mfo, padre mfo
 a ti se te dirigen
 las bendiciones
 y las oraciones
 para el perdón de los pecados,
 para el perdón de tus hijos
 o tal vez de tus hijas
 aquí en este mundo en que
 vivimos.
 Señor mfo, padre mfo
 ⟨concedeme⟩ el remedio.
 Señor mfo, padre mfo,
 es en esta parte en que se
 hace la petición

90 le santo remedyo
yeetel le santo škušu siw

le santo ruda.

In yum, padre mio
tiin payalči?tik

95 te? le yo?l e k'eban
yo?l u yaal
u iho dyos
u iha škiičpam koolebil
suhuy santa maria.

100 abe maria.
Wa le orasyon dyos
wa le krus
ti? le santo remedyo

hesus, hesukristo.

105 A dyos
hesus, hesukristo
remedyo, ermano

ermano, ermanas.

In yum, padre mio
110 tiin tal
way tu hol a gloria

ti? škiičpam koolebi?
šmama šuna (n)
skiicpam koolebi?

115 sah ka?mul ik'

uči kuštal
škuči ik'i?

sahbe ik'il

wa ɬ'a?n ti? e kwerpo

120 wa haɬ'a?n ti? e kwerpo
Abe maria
ku t'an dyos.
Abe maria
ku t'an škiičpam koolebi?

125 suhuy santa maria.
Tin wa?lah be
tya?lal betan dyos.

del bendito remedio
por medio de la bendita
yerba fresca,
de la bendita ruda.
Señor mío, padre mío
estoy orando
por los pecados;
por los demás
hijos de Dios,
hijas de la Santísima Virgen,
Santa María la Virgen.
Ave María.
Puede ser la oración de Dios
o la de la Cruz
la que corresponda al
bendito remedio,
Jesús, Jesucristo.
A Dios,
Jesús, Jesucristo
(le ruego me conceda el)
remedio (para mi) hermano,
(para mis) hermano(s).
hermanas.
Señor mío, padre mío,
estoy llegando
aquí a la puerta de tu
gloria
hacia la Santísima Virgen
la Señora Madre,
la Santísima Virgen;
el viento de los dos
cerros X-Ah Ca?mul Ik
les dio vida
al viento que embiste
X-Cuchi Ik
y al viento amenazador
Sahbe Ik
ya sea como parte del
cuerpo
o poseídos del cuerpo.
Ave María,
dice Dios.
Ave María,
contesta la Santísima Virgen,
Santa María la Virgen.
Lo dije según
ordenó Dios que se haga.

	Maan ik' be(h)	Que pase el viento por el camino
	ti? kuštal	de la vida,
130	ti orasyones	de las oraciones,
	yeetel u bendisyones	a través de las bendiciones
	le maya orasyon	de las oraciones mayas
	le škušu šiš.	en lo que resta de vida.
	Way ka kušta(l)	Aquí has de vivir
135	špaya kušta(l)	una vida endeudada,
	šk'uči kušta(l)	una vida de penuria,
	sawi kušta(l)	una vida enredada,
	šnawa kušta(l)	una vida cansada.
	Ahen ti? be	Despierta pues
140	tu oray ti? k'in	durante el día
	ti? kuštal	para poder vivir,
	ku t'an dyos	dice Dios;
	u t'yal in pul	para que yo pueda echar
	in bendisyones	mis bendiciones
145	tuuš ku beeta?l	en donde se dicen
	le santo orasyon	las benditas oraciones
	yo? le hk'ebanoo? .	por los pecadores.
	Ahen tu oray k'in	Despierta de día
	ku t'an škiičpam koolebi?	dice la Santísima Virgen,
150	šmama šuna(n)	la Señora Madre
	ma? tu bendisyon dyos	(que de no ser así) no
		bendice Dios
	ma? tu bendisyon hesukristo	ni bendice Jesucristo
	u t'yal u salt e k'eban	para perdonar los pecados
	tuuš ku payalči? t e k'eban	en el sitio en donde se ora
		por los pecados,
155	yok'ol ka(b)	sobre la tierra,
	[lu] (tu) lu? mil kuštal	en la tierra en que vivimos,
	tu lu? mil k'eban	en esta tierra de pecado,
	le maaš k'atik ?ooltik	al que suplica
	orasyones	en sus oraciones
160	u ben [t](d)isyones dyos	las bendiciones de Dios
	yeetel u orasyones	y sus oraciones
	tu kikilič hahal t'an dyos.	para reverenciar la santa
		palabra de Dios.
	In yum, padre mio	Señor mfo, padre mfo
	paybe	gufanos,
165	ti? paybe(h)tik	gufanos pues,
	ti? kuštal	hacia la vida
	ti? yok'o? ka(b).	sobre la tierra.
	Le baaš kin k'at?ooltik	Lo que le suplico
	ti? dyos	a Dios
170	u pul toon u bendisyones	es que nos eche sus
		bendiciones.

	Tiiš kin tal tiin bin ku t'an škiičpam koolebi? suhuy santa maria.	Ya voy para allá estoy yendo, dice la Santísima Virgen, Santa Marfa la Virgen.
175	Abe maria ku t'an dyos. In yum, padre mio teč k?otik ?ooltik teč iš kuči kuštal	Ave Marfa, dice Dios. Señor mío, padre mío a ti te imploramos a ti, por esta vida de penuria, por esta vida pasajera que nos gufes hacia el remedio;
180	ti sal be(h) kuštal teč payabetik remedyo teč orasyon a bendisyones ti? hesu hesukristo.	hacia ti van nuestras oraciones y las bendiciones de Jesus, Jesucristo.
185	In yum, padre mio an ten ti? martes. In yum, padre mio an ten ti? byer (nes). Tuuš yan e espiritos malos	Señor mío, padre mío ayúdame el martes. Señor mío, padre mío ayúdame el viernes. !En dónde están los espíritus malos, los vientos malos, los vientos de la Cruz <u>X-Cruz Ik,</u> los vientos pasajeros <u>Sal Beh Ik,</u> los vientos embestidore y exterminadores <u>X-Misibi? Cuch Ik,</u> los vientos azotadores <u>X-Hadzabi? Ik?</u> ,
190	le šk'ak'as ik'o? le šk'rus ik'o? le sal be(h)ik'o? misibi? škuč ik'o? šhač'bi? ik'o?	pregunto, dice la Santísima Virgen. la Señora Madre. Eso es lo que ruego aquí ante Dios, aquí en la puerta de su gloria. Señor mío, padre mío ayúdame en los nueve martes, ayúdame en los nueve viernes, siete martes, siete viernes.
195	kin k'at?ooltik ku t'an škiičpam koolebi? šmama šuna(n). Le baaš kin k'at?ooltik way tu tani dyos	
200	way tu hol u glor(y)a. In yum, padre mio an ten ti? le nwebe martes an ten ti? le nwebe byernes syete martes 205 syete byernes	

	syete orasyones	siete oraciones,
	syete kru[h](s)es	siete cruces,
	syete senyales	siete seña'es.
	In yum, padre mio	Señor mfo, padre mfo:
210	ay nwebe	hay nueve
	ay kruses	hay cruces
	ay senyales	hay seña'es
	ay orasyones	hay oraciones
	u bendisyones	en las bendiciones
215	nwebe, nwebe	nueve, nueve
	hesukristo,	de Jesukristo.
	Krus, senyal	Cruz, seña'
	krus berde	cruz verde
	krus pyera.	cruz de piedra
220	In yum, padre mio	Señor mfo, padre mfo
	k'aate be?ooltik	te ruego que así sea
	ti?kuštal	para la vida
	ti? k'eban	para los pecados
	ti? orasyon	para las oraciones
225	ti? le nwebe martes	para los nueve martes
	orasyon	para las oraciones
	ti? le nwebe byernes.	de los nueve viernes.
	In yum, padre mio	Señor mfo, padre mfo:
	tu luk'i?	se apartó
230	tu luk'ul	se aparta
	tu oray ti? be(h)	a tiempo, del camino
	tu suhuy k'in	a mediodfa
	ti? martes	los martes;
	tu suhuy k'in	a mediodfa
235	ti? byernes	los viernes.
	In yum, padre mio	Señor mfo, padre mfo:
	le nwebe martes	los nueve martes
	le nwebe byernes	los nueve viernes
	syete kruses	siete cruces
240	syete senyales	siete seña'es
	syete orasyones	siete oraciones
	o syete kruses	!Oh, siete cruces!
	o syete espiritos	!Oh, siete espfritus!
	In yum, padre mio	Señor mfo, padre mfo,
245	baašan in beh ik'o?	¿qué vientos se han cruzado
	ku t'an škuštaloo?	en mi camino?,
	k'učoo?	preguntan los que viven
	špayaboo?	aquellos que llegaron
	ti? k'in	que oraron
250	ti? martes	de dfa
	ti? le byernes.	los martes
	Kin k'ubik kwenta	o los viernes.
		Hago examen de conciencia

	way tu hol u gloria dyos	aquí en la puerta de la gloria de Dios,
	ku t'an	se dice,
255	tuuš wa?lahil in beet	en donde se estableció
	e santo remedyo	que yo aplicara
	e santo orasyon	el bendito remedio,
	yeetel le santo remedyo.	la bendita oración
		que corresponde al bendito remedio.
	Ku pulik toon	Nos echa
260	u bendisyones	sus bendiciones
	hesukristo	Jesucristo.

NOTAS

- (1) Una copia magnetofónica de los textos analizados fue obtenida por gentileza del "Phonogrammarchiv der Österreichischen Akademie der Wissenschaften" en Viena, en donde se encuentran catalogados bajo los números B-4762 al B-4764. La grabación - de muy buena calidad técnica - fue hecha en la población de Pustunich, Yucatán, el 20 de febrero de 1959 por el Sr. Luis T. Laffer, quien amablemente me ha comunicado que las oraciones rezadas por el sacerdote maya Faustino M. Uxon Cocom - incluyendo estas tres - han aparecido publicadas en forma de disco, bajo el patrocinio del Fondo de Cultura Económica, Etnomúsica Vol. 23. Deseo expresar mi agradecimiento a la Fonoteca de la Academia Austríaca de Ciencias, así como al Sr. Laffer por haber hecho posible la presente publicación, "last but not least", a mi cordial amigo el Prof. Dr. Gerdt Kutscher, quien me indicó la existencia de estos materiales.
- (2) Véase Arzápalo 1968: 286-287.
- (3) Lo que se encuentra entre paréntesis cuadrados [] aparece en el original y los paréntesis angulares < > indican adiciones o correcciones del autor.
- (4) En el texto de "U thanil ah oc tancas" del Ritual de los Bacabes, que trata de los males del caminante, se mencionan las deidades Bolon Choch y Bolon Yocte (Roys 1965: 73-75), y en el que corresponde a las enfermedades con erupciones o fuego se lee "... yanhi bin u uohil xan kaxcie holmek t bin tumenel x bolon che bolon ch'och'ol ix cucul patz kin ix yal hopoch..." (Roys 1965: 78). - Se dice que tienen también sus símbolos o glifos correspondientes; van juntos, unidos porque se trata de X-Bolon Che, Bolon Ch'och'ol "La Excelsa Comerciante", Ix Cucul Patz Kin "La Señora Sentada, con Sombrilla", Ix Yal Hopoch "La Hija del Escozor" (Traducción del autor). - En nuestro segundo texto, en II: 28, encontramos la variante de "La Excelsa Comerciante" como X-Bolon Ch'oy, que nos acerca más a su denotación. Cf. Motul: 334 "ch'oy tah, t: pleitear y solicitar y pedir uno su hacienda y lo que le deven...". La asociación que sugiere Thompson entre (Ah) Bolon Yocte y los mercaderes puede reforzarse con la secuencia de las deidades del regateo o comercio, la inso-

- lación y del escozor, como características del oficio de los comerciantes prehispánicos (Thompson 1970: 320). La forma X-Bolon Che como variante de X-Bolon Yocte puede explicarse como resultado de la pérdida del elemento yoc y la presencia del alomorfo che.
- (5) Pan ceremonial de la milpa.
 - (6) Ah Itzá aparece en forma paralela a Ah Can Balam (Jaguar Parlante). Cf. la gran variedad de balames mencionados en la "Ceremonia de Tsikul T'an Ti' Yuntsilooob" que tuvo lugar en la gruta de Balankanché, lugar situado en las cercanías de Chichén Itzá. Véase Arzápalo 1970: passim.
 - (7) El topónimo Cobá ("Agua Contaminada"?) lo encontramos también en la expresión Kinchil Cobá de las profecías de los katunes del Chilam Balam de Chumayel y, en el mismo texto se hace mención de Zulim Chan ("Serpiente Sumergida"?) (Roys 1967: 47).
 - (8) El Señor de la nariz larga o puntiaguda es probablemente una referencia al dios Chaac.
 - (9) El hecho de no terminar de pronunciar la palabra dyos, tal vez se deba a su indecisión al darse cuenta el sacerdote de que no era el "Dios verdadero" quien debería contestar.
 - (10) De especial interés es la secuencia X-Kiik Ichil y X-Coba Chan; cf. nota 7.
 - (11) Bebida hecha a base de maíz.
 - (12) Desde el principio del texto, en donde comienza el sacerdote con la interrogación al jaguar hasta esta parte, se trata de un cántico.
 - (13) Bebida ceremonial. Para una descripción más detallada, véase Barrera Vásquez y Rendón (1974: 192).
 - (14) La mención de cuatro variantes de "San Juan" concuerda muy bien con la estructura tanto de las oraciones mayas modernas como con la de los textos coloniales y de los códices.
 - (15) Balbucea algo así como "buenas tardes".
 - (16) Aunque la forma española es la que aparece aquí, en lugar de la autóctona, el elemento "señal" corresponde funcionalmente a las palabras uayasba, uohil, ch'ich'il y mutil (señal, glifo, augurio) del Ritual de los Bacabes (cf. Roys 1965: passim).

BIBLIOGRAFIA

Arzápalo, Ramón

1968 Algunos posibles paralelos estilísticos entre los códices jeroglíficos y los manuscritos coloniales. "Estudios de Cultura Maya", tomo VII: 285-291. México.

1970 The ceremony of Tsikul T'an Ti' Yuntsilooob at Balankanche: transcription and Translation of the Maya Text. In: E. Wyllys Andrews IV: Balankanche, Throne of the Tiger Priest. "Middle American Research Institute", Publ. 32: 79-164. Tulane University. New Orleans.

- Barrera Vázquez, Alfredo y Silvia Rendón
1974 *El Libro de los Libros de Chilam Balam*. Fondo de Cultura Económica, Cuarta reimpresión. México.
- Motul, Diccionario de
1929 *Maya-Español*. Atribuido a Fray Antonio de Ciudad Real y Arte de lengua maya por Fray Juan Coronel. Juan Martínez Hernández (Ed.). Mérida.
- Roys, Ralph L.
1965 (Ed.) *Ritual of the Bacabs*. Translated and Edited by Ralph L. Roys. Norman.
1967 (Ed.) *The Book of Chilam Balam of Chumayel*. Washington, D. C. 1933; New Edition, Norman.
- Thompson, John Eric S.
1970 *Maya History and Religion*. Norman.

